

Editor: Hassanal Abdullah হাসানআল আব্দুল্লাহ

Advisor: Jyotirmoy Datta জ্যোতির্ময় দত্ত

Assistant Editor: Naznin Seamon নাজনীন সীমন

Consulting Editor: Leigh Harrison, Shameem Chawdhury

Correspondents: Peter Thabit Jones (UK)

Prabir Das (India)

Special Correspondent: Romel Rahman, Roni Adhikari (Dhaka)

Copyright © 2017 by Shabdaguchha Press
All right Reserved

Shabdaguchha, a Bilingual (Bengali-English) Poetry Magazine, Published by the editor, from Shabdaguchha Press. Subscription rate is \$12 per year in the United States and \$15 in other countries. To subscribe, please send check or money order in US Dollar payable to Shabdaguchha.

All correspondence and subscriptions should be addressed to the editor:

Shabdaguchha, 85-22 85th street, Woodhaven, NY 11421, USA.

Phone: (718) 849 2617 E-mail: habdu056@aol.com

shabdaweb@aol.com

Web Site: <http://www.shabdaguchha.com>

Shabdaguchha accepts submission throughout the whole year. Poetry, written in Bengali, English or translated from any language to these two languages, is always welcome. Book review and news on poets and poetry could also be sent. Each submission should accompany with a short bio of the author. E-mail submissions are more appreciated, but Bengali written in English alphabet is not acceptable.

Shabdaguchha Press

Woodhaven, New York

ISSN 1531-2038

Cover Art: Digital Collage, Autumn, by Lidia Chiarelli

Sudhindranath Datta (1901-1960)*

THE FOOL

To be a tragic hero was my early dream:
I saw myself in single combat braving fate;
and since, moral born, I reaped immoral hate,
the sure catharsis yet would sanctify the theme,
and anarchs, facing frantic odds, would intimate
my fabled life. For high as Christ's my name would rate
in times to come, when all would bless and none blaspheme.
The last act starts, as finally the footlights flare;
the prating puppets, massed, obey the leading string
producers mock and squabble off stage: do I dare,
their comedy of errors having made me King?
However, chance is blind; and, when she drags the pool,
in Love's Revenge I come to play the sleepy fool.

THE VAGRANT

The tree, a shock of red and yellow, shakes its crown;
the parrot hovers, kept from nest;
the year is overblown; the hangdog sun goes down;
and bones, though old, are yet impressed.
The wind alone is loud with distant lamentations—
and infidel intoning runic evocations,
while Time, at wanton play amidst extinct oblations.
reiterates his ageless jest;
and rid of dust from homing kin, the sky transcends
the common noun—
the tree's ambition and the parrot's forfeit nest.

Then all at once, up rushing from the chthonic deep,
the Dark Begetter overwhelms,
the wind grows deathly still, and latitudes of sleep

disintegrate the charted realms.
Oh, no, the night is not inert: its chronic fever
breaks out in spangled sweat, as straining at some lever,
it alters far to near; and subtle like the beaver,
the moment makes of fretted elms
an ark for perfect self-assurance. But, involved in
whirlwinds sweep,
the parrot strays till Void, triumphant, overwhelms.

THE END

This gloomy day of rain I spent in reverie.
Throwing ajar the gates of my heart,
I made an easy passage for memories.
With sightless eyes I saw

Another day like this, framed in the curving sky;
In the rain's endless lamentation
Heard the tender greeting of that voice.

The fury of the storm as it pressed upon the shutters
Echoed the impotent rage of my ruined heart
Against a harsh, indifferent, silent God.
Rain ceased as evening came; The twilight's dying flame

With life's last effort, suddenly flashed
The signal for extinction. And then darkness spread
Within, without, its winding sheet.

No hope, it seemed,
No words to tell of this caged defeat.
It seemed that Death was closing in,
Narrowing its circles in slow maneuvers.

Scurrying like a mouse in its hole,

Putrid crumbs I had stored through all my years
In my miser's coffer.

But now the game was up,
Closed the executioner's trap,
And soon the cleansing blade will fall
Annihilating all my beggarliness.

CYCLONE

If I never return to earth
I shall walk down this lane once more
And see the gateway in the delicate sunshine
And by its side the scarlet iris;
The closely tended flowers, the yellow and fresh blue
There, and the deep green carpet of the grass will rest my eyes.
Whose house, who lives there, these I shall not know—
But the eager pain of springtime in the farer's lonely breast,
Will fill, in the restful quiet that trembles with the piano
My eyes with joy for a passing moment.

On days of rain I still remember her
As soon as local green is overcast
With common grey, she comes, an image sharp
In outline only, lighted symbol-wise
By fitful flares of memory, just before
The curtain falls, and instantly, the show
And seer transfusing, I forget my years,
My forty years and more...

Translated from the Bengali by the poet

Sudhindranath Datta (1901-1960)* is a major Bengali modernist of the twentieth century. His poetry has been reprinted from the anthology, *I Have Bengal's Face*, edited by Sibnarayan Ray and Marian Maddern, Editions Indian, 1974.

Stanley H. Barkan

DECEMBER

As inevitable as death,
December comes
with snow and ice
covering
rooftops, eaves,
crowns of trees,
mountaintops,
valleys.
The moon is wafer,
the sky black
with chalk-scrawled stars.
All the lakes frosted—
everyone can
walk on water.
Only the evergreens
retain their fierce grip
on the stuff of earth,
stretching towards Heaven.
White feathers fall—
geese arrow south,
honking, "Tomorrow!
Tomorrow!"

JANUARY

Now the frost
covers the naked branches,
black against the gray sky.
Still as the eye of a hurricane,
the wind surveys its course.
Ice breaks like glass
down from the eaves,

scattering across the steps.
The door hesitates
against the pull of hands.
Nose pricked by the first
touch of outer air,
the man inches his way.
Enclosed in fur,
scarf flung about his neck,
ears reddened,
he thrusts himself
into January,
all the pine needles
sharp as the thought
of first emergence.

FEBRUARY

Only the rain
reminds
crystallized
moments.
Trees as stark
as undecorated fancies.
Stars as bright
in their constellations
as the vision
of progression
when first stepping
onto the snowless
but still hard earth.
The zodiac of mind
is firmer than
the picture in the dark.

New York

Khe Iem

OPEN-AIR MARKET

dusty
disorderly, sunny, and windy

breaths of days madly singing

listening
eliminating everything

fluttering, fluttering
birds fly about

beware of twilight
closing the door

CALLING SOFTLY

sweeping trash
leaning on a broom

not leaving a speck of dust behind

reflecting
releasing
seeking

calling softly
in desolation

WORDS

burn up words
so that some day

nothing would be handed down
no history books

but in those places where no words exist
a flower blooms

from birth
language is already dangerous

ascending a mountain or descending to the sea
are but a country's stories

Vietnam

Manolis Aligizakis**INSISTENCE**

A mother laments for the end
 that attacks impetuously
 and you write your little poems
 about the little trees and the chickadees
 even if no one ever reads them
 unless the wind stops blowing
 and curiously comes near them
 to take them to the opposite side
 where even the dead orate poems

and you said—

again I shall try to transform
 the cricket's song
 into a shiver

TENDERNESS

Your fingers
 tenderly entangled
 with mine

melodious harmony
 of ten stars
 whispering

I love you

COLORS

Over city smog diaphanous blue
 gasping like a gazelle's neck
 held tight in the lion's jaws
 and her mound with
 thin hair
 as a soft breeze
 amid your fingers

lustrous purple dusk
 divided in two equal parts
 immense in your internal mirror

on your hand a bit of yellow
 and a rose, fiery red
 for your bloodied path to
 the faraway land
 where the stern knee
 of the kore transforms
 the beauty of earth
 into an amphora of limpidity

Greece

Carolyn Mary Kleefeld

IN THE BLOOM OF A MOMENT

(for David Campagna)

We didn't realize then
how swiftly life's cycles pass,
or that each moment
only blooms once.

The purple echium
flowers profusely.
Then, as if in an instant,
the petals turn brown.

Its bloom may return
but will it ever be the same?

How transitory is this life.
I am breathless with wonder.

YOUR LOVE LETTER

(for David Campagna)

Like a love letter
drifting in from the sea,
a skiff in the bay below
glides toward me.

And there you are,
a red moon over your shoulders
as you sway romantically
with ancient Mediterranean rhythms,

beckoning me to come closer.

Ah, the terror of
such beauty you bestow,
the terror of the wildest love.
My heart is aflame
with the blaze of
your approach.

And the red moon casts
a red, silvery path
upon the black seas,
inviting us to merge
in the Darkness,

This is how your love letter
of a visiting skiff
in the bay below
speaks to me.

California

Germain Droogenbroodt

NIGLATH

*Be melting snow
wash you off yourself
—Rumi*

Is this of whatever source
the voice
which murmurs mantras
or any other psalm
between the lips
of the river's bank?

Out of silence
emerges the well
and becomes a stream

pure water
loaded with shadows
flowing to the night

—or who knows
towards a track of light.

SEARCHING FOR LIGHT

To Hugo Mujica

Although the roots
searching for water
embrace each other

and the branches
searching for light
draw apart

the branches
will encounter the light
but the roots
nothing but darkness.

EAGLE

*The ravens fly in swarms
the eagle flies alone
— Luchino Visconti*

So close to heaven
flies the eagle
lonely
as the poet

who patiently waits
the arrival of a verse

till the pen
scratches finally a few a few lines

still doubting
the sense

the idleness
of naming.

Romania

B. Amore**REQUIEM FOR TSUNAMI DEAD**

the same waves wash
all shores

we are not so different
you and i

rows of bodies
stretched endlessly

along pale sand
beaches

along broken
sidewalks

along hospital corridors
and in courtyards
of temples

Buddhist, Muslim,
Christian, Hindu

the soul knows no name
as it leaves this earth

becoming a point
of light in the
night sky

watching over those
who remain

Sultan Catto**TASTE OF CINNAMON**

Taste of cinnamon I love comes all the way from Red Sea
to the ports of Egypt, it was fished up in the nets
at the source of the Nile
at the edge of the world. Some said cinnamon birds
collected cinnamon sticks
all the way from Bangladesh where my poet friends
Seamon Naznin and Hassanah Abdullah come from
(love going to their nest in Queens
where everything smells of cinnamon,
including their wonderful uplifting poems)
and those birds used them in building their nests,
later Arabs employed tricks to obtain the sticks.
Pliny the Elder wrote about it.
When you are in the shores of the orient, downwind of its islands,
you can always smell cinnamon eight leagues out to the sea.

Do you remember our embrace?
Afterwards with a smile on your face
how you told me I smelled and tasted like a cinnamon all over.
I had just returned from a reading Shabdaguchha,
organized at the Poet's House
by the Hudson that beautiful afternoon full of cinnamon fragrance.

Here I am lying quietly beside you,
stroking your hair, knowing only one taste,
the exotic taste of cinnamon, an average man with an imagination
with a poor heart that needs no reminding,
holding the wealth of longing
on a fragrant night descending when you open your hair. Secrets
turning in us making the universe turn, with my trembling lips
I beg the easterly wind
to place once again the fragrance of cinnamon upon your lips.

Michael Graves**CLERIC**

Mountainous,
 The bulky brother,
 White skull cap
 Above his bearded, reddish face,
 In the tunic of a Middle-Eastern terrorist,
 Attends my class,
 Displays impressive knowledge
 Of both history and politics,
 And when the topic turns
 To the candidates for president,
 Their credentials and their characters,
 He points out that McCain,
 Tortured for his resistance to the Viet Cong,
 May have liked the beatings that he took,
 The thrill of punishment,
 And so deserves no credit for his sacrifice.

EVENING WALK

The dark trees of twilight,
 Their green leaves black
 In the late light
 The blue of the sky,
 Radiant, close
 To vanishing
 The breeze cool,
 Humid,
 The clouds gray
 And the trees,
 Their branches upward stretched
 Like arms,

Like the sides
 Of narrow
 Goblets,
 Chalice,
 Potion holders,
 Vessels of the alchemists,
 Robed and hooded foreigners,
 Candles,
 Eros driven men,
 Sentinels

MUSTER

I mustered my troops
 On the board games of youth,
 Bent to the board placing small markers
 That stood for my men and their weapons
 In that shivering, dangerous heaven
 Pounded by Panzers and Luftwaffe,
 Where Zhukov, like a candle ensconced
 In a cave in the winter defended great Russia.
 I dreamed of combat with bayonets and knives
 On the hills and ravines in fog on snow and ice,
 But now imagine GI's in deserts and mountains
 Assaulting jihadists and ba'athists
 And moving through treacherous houses
 In the cities they've taken to keep,
 While Osama's confined to a cave.

New York

Bill Wolak

THE IRISH SPORTING PAGES

My gram began each morning
 With two newspapers on the kitchen table
 Her magnifying glass held over the last page of obituaries
 The irish sporting pages
 Witness to
 Those who peel off the body Like a skin
 but cannot forget the smell of coffee
 mr. Gerald secor, 67, a joyful and humble man of unparalleled
 intellect exceeded only by his generosity
 an avid hunter, but everything caught was for food
 Mrs. Bridget Victory, 82, catechist and teacher of children with
 special needs
 Committed to a life of sobriety and celebrated forty nine years
 of living a clean life
 Her door was always open and she loved a full house
 Arthur Carpenter, 86, retired sheet metal worker, married on
 valentine's day in 1960 to his first and only love, Rita
 Those who wish to remember him can do so by treating
 everybody with respect
 Hildegard Keller, 79, German born cap and glove airline
 stewardess, lost her job when she found her husband
 If you get hitched you get pitched, they said in the old days
 Active in ballet and raised snow geese for fun
 Dementia never knew a more beautiful woman
 Kathleen Mulvihill, 92, domestic engineer and tin whistle
 player twenty great grand children
 Last words to family: three rosaries a day and all your prayers
 will be answered
 They all seem familiar after a while their application to
 purchase silence complete
 Each face in dying like a house
 A gift making room for you as well

These dead always with us
 In separate ground yet intertwined at the root
 Who rhapsodize about sleep
 We dress for their funerals like we dress for dinner
 And wonder
 What will they say about us?

A PEARL THAT CAN ONLY TASTE THE SEA

It's too late for me
 to worry about ambivalence,
 love burned my house
 to the ground
 with a single glance.

So don't ask me to remember
 the time before I met you,
 because now I'm like a pearl
 that can only taste the sea.

Once I was only a tiny stream
 trickling into a river.
 Inside you, I became
 an unfathomable ocean.

Once I was dust
 yearning for kisses.
 After your lips,
 I'm the wind's nakedness
 touching everywhere at once.

New Jersey

Naznin Seamon**REVENGE**

I heard your story countless times
 Without much interest and of course with no passion.
 Your pearl like tears were nonsensical to me and
 so was your love full with absurdity
 . . . you thought.

I never let anyone reveal my well-made facade.

No one knows I long for you too.
 No, not even you.
 My thoughts are hidden in the most secured place,
 only within me, deep down my uncontaminated heart.

I now yearn to tell you . . .
 But you?
 Such preposterous unsparing kind!
 You left me without saying good bye
 knowing there's no coming back!

INCLUSION

'Inclusion': heard the word on the train or bus,
 maybe on the street—don't recall at all.
 Not knowing the meaning
 'assumed it to be something romantic or serious
 and forgot all about it.
 But it kept trouncing my brain day and night
 and night and day like the noise in China Town.
 Tormented, 'opened the dictionary desperately
 and found the damn definition and realized
 everything I wanted to embrace, dreams I wanted to

sprout in my solemn heart turned into bleakness,
 swamped me into deep dark melancholic time,
 muffled my devoted desires and turned me simply into a body.
 I, now, am a body only.

WILL I DIE

"Will I die miss, will I?" asks the little boy in Aleppo.
 well, as of now, but will he really be able to endure?

Tiny little bodies are pulled from under the rebels caused by
 airstrikes and attacks by mortars, hellfire cannons, and what not
 Day and night, Night and day . . .
 Little bodies lay cold and still at the sea shore waiting to be
 captured by photographers and getting care, love, and attention,
 but most of all,
 to be celebrated after mortifying suffering led to brutal
 death.

A group of half-naked children cry under the gigantic open sky
 in Gaibandha
 with no food to fill up their stomachs for days and being
 threatened
 to be attacked, killed, or burnt alive at any moment.
 They too become commodity for the elites, politicians, activists,
 and media.

A little girl asks, "Will my father be back, sir? Will he
 survive?"
 seeing her dad profusely bleeding from his scrawny body.
 They watch blood soaked soil, dry brown soil turning into wet
 and gray
 as it absorbs blood of their beloved, but not worthy to anyone
 else, not to the world.

The Nile, the Amazon, the Ganges, the Queiq, the Karatoya,
the Tista , the Volga, the Euphrates—all turn red,
all carry heavy dead bodies,
all become witness of our implacable ferocious truculent
turbulent time.

BECAUSE I LOVE YOU

I let you go because I love you
knowing for sure you will be back
someday, soon or after a long wait
maybe at my death bed before I take
my last breath, or probably next to
my grave you'll bend down and tears will
touch the dry soil or settle on the new
green leaves drop after drop.
Sun will set soon, you will sit down
and sing our song, open the album of
memories: love, laughter, lust, luster, loyalty
all tightly wrapped with ocean deep loneliness
and long wait. Mourning will entangle you,
melancholic heart will chase you down.
You will stoop and weep relentlessly with deep sorrow.
I will love you still, but don't ask for forgiveness.

New York

Roy Smith

AMERICA

1

I happen to be
in the empty e.r. when
America falls

in dead to the world
and stinking to high heaven
of listo and paint.

The vertigo brought
on by the weather keeps
me clutching my chair

while I yell to hell
for help, but nothing happens
forever until

a woman in white
walks in with dawn's early light.
“Oh shit, America's

fucked up again.
What about you?” “Oh, okay.
No more bombs bursting.

Just waves of amber.
What about him?” “Almost gone.
His brain's full of holes.

Docs'll check him out
and admit him. He'll dry out

Then they'll chuck him out

on the street again.
Soon, he'll crumble into dirt.
But, hell, we all do."

2

America's back.
Shot to hell with Uncle Sam.
Lying on Wall Street.

No 9-1-1 call.
No ambulance. No e.r.
They've all gone kaput.

No witnesses left
alive. All shot. Only drunks
left for dead survived.

No cops. No doctors.
No nurses. They cost too much.
Martinis are cheap.

They're dying in pools
of vodka and blood. The stink
of smog smothers all.

Tuxes are tattered
and as holey as taxes
they don't even pay.

Guns are real cheap too.
The shootout was a bargain.
They could afford it.

3

America had
it all—nice job, wife, and home.
Well, it paid the rent.

America lost
it all—nice job, wife, and home.
On the road again,

a souped up turtle
on wheels following bad jobs,
he's free as a bird.

The jobs are killing
him. The loneliness too. Well,
that's always been true.

Even when he had it
all, the job was killing him.
Never saw his wife.

All that flies free—birds,
butterflies, bees—and all that
does not fly—turtles,

America—is
dying. Having, not having,
either way, it's gone.

4

America saw
Rosie the Riveter, he
conquered, he came,

singing, "Pussy cat,
pussy cat, oh, I love you.
Oh, under my thumb."

America woke.
Rosie the Riveter clocked
him and stripped him down,

tossed out what was broke—
eyes, cock, brain—threw what was left
in the box for parts.

5

I am out walking
when America, in black
hijab and aba

down to her Nikes,
slams her board down on the street,
jumps on, and takes off,

past the boys in black
fedoras and silk coats down
to shined black shoes, who

walk, talking Yiddish.
Their curling black sidelocks fall
down over their cheeks.

New York

Otis Kidwell Burger

THE LEOPARD

1.

The leopard coughs out there in the darkness.
Sometimes it is far off, in the bush barely audible.
Sometimes it is right at the edge of the clearing.
Once it killed a springbok there,
Dragged the body deeper into the bush and up a tree,
Safe from lions.
Once it came up on the veranda and carried off
My two little dogs, curled up together in the cool evening air.
No sound. A quick and easy death, but not merciful.
They were sweet and liked to curl up with me
When the pain was bad.
Warm, affectionate young bodies.
I cried. The houseboys patrolled the grounds
With machetes and spears
And set torches and bonfires in the dusk
And the nurses locked the veranda shutters.

My husband was a hunter. The walls of our rooms
Bristled with heads of dead animals, staring down
With glassy eyes, watching. Dead.
Then a rhino he had shot kept charging
And smashed him, falling dead on top of him.
He lost legs, arms, blood, his senses, lost life
Days later.

I burned the trophy heads and their accusing eyes,
And draped a leopard skin over his coffin as it was lowered
Into the good red earth.
Now when this leopard coughs in the night
I have come to believe she is the mate of the dead

Leopard, the mate, the ghost of the once so handsome leopard
 Spotted with changing leaf shadow, dark,
 Secretive and wild.

2.

We did so much damage, my husband and I,
 To animals and people in this strange country.
 Now my children live in cities
 Far away. But I am still in the bush, alone, in this shared darkness,
 Nurses and house staff, the leopard's cough in the night.
 Sometimes when the pain is too intense, and the boys
 And the nurses are sleeping, I open the doors
 And slip out on the veranda, sitting on the swing.
 I know she is out there watching
 And all the eyes are watching.
 And the deaths we caused. Now we belong together,
 She and I, mate-less. Her teeth and claws are already
 Tearing at my bowels. But she bequeaths
 An easy quick death, by now a welcome end.
 I haven't climbed a tree since I was ten.

New York

Changming Yuan

SWIRLING

Among the mixtures of
 Seven primary colors, the painting
 Gives rise to a swirl
 Turning fast enough
 To send you up to a little cloud
 Like the Zhuangzian Peng gliding through
 The serenity of autumn sky

Neither the bird nor you cast
 Any shadow down as the earth
 Keeps rotating as leisurely
 As any other day beyond the black hole

When you return and stand on a
 Hilltop, the painting is still
 Unfolding itself, but the bird has
 Vanished high up into another universe

DIRECTORY OF DIRECTIONS (2)

South: not unlike a raindrop
 on a small lotus leaf
 unable to find the spot
 to settle itself down
 in an early autumn shower
 my little canoe drifts around
 near the horizon
 beyond the bare bay

West: like a giddy goat
 wandering among the ruins

of a long lost civilization
 you keep searching
 in the central park
 a way out of the tall weeds
 as nature wraps new york
 with mummy blue

East: within her beehive-like room
 so small that a yawning stretch
 would readily awaken
 the whole apartment building
 she draws a picture on the wall
 of a tremendous tree
 that keeps growing
 until it shoots up
 from the cemented roof

North: after the storm
 all dust hung up
 in the crowded air
 with his human face
 frozen into a dot of dust
 and a rising speckle of dust
 melted into his face
 to avoid this cold climate
 of his antarctic dream
 he relocated his naked soul
 at the dawn of summer

Canada

Bishnupada Ray

PAGAN GODDESS

after dark
 we ride fireflies
 when a chorus of cricket and frogs
 greets the pagan goddess in a sleepy hollow
 as she counts on the longevity of night
 to face the helplessness of day and light
 with which devotees worship her

there is no one to guide us
 no one to see us safe
 no one to love us
 but an apathy of faces
 waiting to see us get lost
 into loneliness

and it is time to get lost
 to sleep away to the land of ghost
 for a gift to the goddess
 who learns the endurance of night
 to face the helplessness of light
 with which devotees worship her.

IN TIME OF BREAKING

somewhere something is breaking
 inside the earth
 some tectonic plates are breaking

somewhere something is breaking
 in the galaxy
 some black hole is preventing

the birth of a new star
somewhere something is breaking
in the mind
some love dissipates
and a chronic hate mauls
the steel frame of a volcano
and a fear tears down
the bravest of hearts
into a mass of confusion
and a night prevails

but from the darkness
of this slow burning

India

Ritwik Balo

I AM

i am the seagull
who flies so high i
am the sea past the
horizen in the
sky.

thine loved ones myst and turn my
computer off. i wait until a little
green house on a corner.
surronding that house is a life you
do you
like to take a
hike! going out to play
forget their worries and
their strife.
new
animals come out
to the end of world see, id
never get my girl, im afraid im gonna
get a drink, i think, i
remeber everything you ever said.
your the best thing
about is that it's the
safest site on the sleet. you crash,
and fall to the
earth anymore!

it's not your fault, you

did nothing wrong.

please don't cry, it
 only took one look into
 your heart had no meaning you
 showed it a
 thing? is it going, they ask
 me, and i
 will love me; cause it all
 started when we were never ment
 to be, but that
 wasn't the case that happened to aimed
 at me
 and the hbz pager
 your the boy just so
 fine.

India

Hassanal Abdullah

SELF-RECOGNITION

They have gone past everything,
 I am stuck in this neighborhood.
 When they raise their voice
 high above the sky,
 I still keep myself sunken in me.

They are the ones cross the sea,
 I only walk back and forth on this
 side of the riverbank.
 When they are about to shake the stars,
 I am busy settling on the ground,
 baffled like a bug.

They talk about the Universe—
 together, they wave eternity at tea.
 They name the streets after their names
 and rebuild town after town.
 I drift like dust—
 yet to be a proper noun.

Translated from the Bengali by the poet

মতিন রায়হান/Matin Raihan

আমাদের পৃথিবী যেনো

এতো অন্ধকার!

আমি একদম ঘুমাতে পারছি না

এই গহিন অন্ধকারের ছায়া

কবরের নিস্তর্রতাকেও হার মানায়!

তুমি কি দেখতে পাচ্ছেো এই অন্ধকারে

অগণন করণ কোমল হাত, উরুত উর্বস্থি

নিতম্বের বাঁকভঙ্গিমা?

চিবুক স্পর্শ করে উড়ে যায় দুষ্ট চড়ুই

চড়ুইয়ের যৌনলিঙ্গা ছড়িয়ে পড়েছে

বিস্তীর্ণ চরাচরে

কে সাজায় রোজ হিমায়িত ভোজ

রাখাইনে, আরাকানে?

ওরা কারা?

মনুষ্য পদবাচ্য কিছু?

অহিংসার মন্ত্ররাশি ভেসে যায় নাফের জলে

মহান গৌতম, বুদ্ধদেব

দেখো, রক্তশ্রোত...মানুষের...

‘প্রাণীহত্যা মহাপাপ’

তোমার এই আগুবাণ্য আমূল বদলে গেছে!

মানুষ কি প্রাণী? কে জানে!

এতো অন্ধকার, এই অন্ধতা কে সারাবে!

চক্ষুশ্রম কৃতবুদ্ধি মনুষ্য দেখি না

আমাদের পৃথিবী যেনো এক অসহায় শিশু

কান্নার জলে ভাসে সকল গুণ্ণা!

সমুদ্রদর্শন

সমুদ্রস্নানে গিয়ে যদি কখনো তলিয়ে যাই

চোরাবালিতে

আমরা দু’জন:

কার কী এসে যায় তাতে?

যুগল মৃত্যুর রেখা চিরতরে মুছে যাবে!

করণ শঙ্খের মতো হয়তো বা কোনো এক

ঢেউ এসে কিছুটা সময়

বেদনার সুর ছড়াবে!

রাশি রাশি পরাক্রান্ত ঢেউ আর অগণন ফেনারাশি

ভুলেও নেবে না মনে:

পৃথিবীতে ওরা ছিল

সরল জলের বুদ্ধদের মতো

কিংবা গহিন ঝাউয়ের আড়ালে

অস্তগামী সূর্যের ঈষৎ বিলিক!

বিস্মৃতিপ্রবণ সমুদ্র:

কী আছে তোমার ভাঁড়ারে?

তীব্র জাদুমন্ত্রে টেনে নাও অজস্র নদী

অবগাহনের ভেলায়!

জানি, কোথাও একবিন্দু আলো ছড়ালেই

পতঙ্গ যেমন দিশা খোঁজে

দূরগামী নাবিকেরাও তেমনি!

আমরা কি নাবিকের বংশধর?

ফিবছর প্রকৃতিতে পাতাবারা-শীত এলে

আমাদের দেহমনে ভর করে গোপন বসন্ত

তখন স্বপ্নে কিংবা জাগরণে ধরা দেয়

দূরবর্তী সুনীল সমুদ্র

আমরা ভারি সমুদ্রপ্রবণ হয়ে উঠি!

সমুদ্রস্নানে গিয়ে ধেইধেই নাচতে নাচতে

কী অদ্ভুত ডুবে যাই

ডুবে যায় আমাদের মধ্যবিন্ত পতঙ্গ-পরান!

বীরেন মুখার্জী/Biren Mukherjee

খেমটা

স্নানের আগেই ঝরে যাচ্ছে কথাগুলো—
 একাকিত্বে ওঁৎ পেতে থাকা সময় রচনা
 করছে পরিবর্তন ভাষ্য; এভাবেই—
 প্রতিদিন বহুমুখি নিদ্রার ভেতর খুন হচ্ছে ঋতুর গৌরব,
 সন্ধানে নামছে যারা—ফিরছে না কেউ—

ওহ বাদলবিকেল! সন্দেহ করছি—এই ক্ষুরধার তত্ত্ব
 একদিন খুলে দেবে পৃথিবীর রহস্যবিভূতি;
 ক্ষুরধার গুঞ্জন উঠে আসবে পরিবর্তনের খাঁচা ভেঙে—

এরপরও, শোরগোলকে পরিবর্তন ভাবছে অনেকে,
 ভ্রান্তিতে জড়াচ্ছে কেউ—কেউ সাজাচ্ছে কৌশল-ঘুঁটি;
 তারা জানছে না—

কম্পিত দৃশ্যের পাশে, মতান্তরে, সব নৃত্যই খেমটা নয়—

প্রস্তাবনা

খোঁপায় রেখেছো পুষে, শঙ্খচূড়—অনন্ত
 নাগিনী! মুহূর্তে ছোবল, নীল বিষ, তবুও—
 ভালো লাগে না তোমাকে ছাড়া। এই
 অদ্বৈতগৃহের হা-হতাশ, প্রহেলিকা, নাভির
 ওপর নেমে আসা প্রসববেদনা, ধীরে
 নিমজ্জিত হয় বিবিধ খামার! কাঠবেড়ালি
 এই দিন, অকুতোভয় বালির গর্ভে ঢুকে
 যেতে কতোটা সময় নেবে আর?

মহামতি, এবার কাঠামো ভাঙো, নাগিনী
 সরাও; হলুদাভ দিন ফুঁড়ে জেগে উঠতে
 দাও—ভবিষ্যকুসুম!

মুখরা ময়ূর

অহরাত্র জলমধু, শীতল হাওয়ার অনন্ত
 নাচন! পতনের ইশারায় কেঁপে ওঠে
 বৃক্ষরাজি, উড়ে যায় নিখিলের ঘুম!
 উর্ধ্বশ্বাসে ছুটে চলে সময়, যেন বা দুর্দান্ত
 বাঘিনী এক—আলোক প্রস্তর খোঁজে,
 অবিরাম। পাশাপাশি সান্ত্বনার অপভ্রংশ;
 বিপরীতে প্রতিশ্রুতির জড়ুল ফিরিয়ে নিয়েছে
 মুখ—পৃথিবীর কোলাহল থেকে!

মনে করো—কল্পনাপ্রসূত এই দৃশ্য
 ভবিতব্যসম্মত, কোনও এক নোনাধরা
 রাত্রির বিবিধ বিউগলে গীত হবে যার
 সবটুকু। পৃথিবীতে তখনও ধাবমান
 অন্ধরাত; ভাঙাচোরা বেদনার পাশে—
 স্মৃতির সম্ভার, নতুন সাম্রাজ্য ওলটপালট
 করে ভেসে যাবে ইচ্ছের পালক!

প্রকৃতি এমন ছদ্মবেশী; কোনও কোনও
 রাতে, হয়তোবা ফিরে আসবে তুমি—মুখরা
 ময়ূর!

ঢাকা

তুষার প্রসূন/Tusar Prasun

বৃত্ত ও শূন্যের মাঝখানে

বৃত্ত ও শূন্যের মাঝখানে সকল চিত্রকল্প উধাও
আছি তাদেরই প্রতিবেশী হয়ে

খোঁজ করি গণিতের কৌশল

শুক্রাণু, ডিম্বাণু থেকে এই ‘আমি’ অবধি স্মরণের গভীরতা
তল ছুঁতে গিয়ে সময়ের বিপরীত থেকে ধেয়ে আসা
দেহকোষ খসে যায়।

গড়িয়ে চলা পাথর ক্ষুদ্র হতে থাকে
তাতে তুমি রঙিন প্রলেপ দিয়ে
মধ্যমার আঙটি বানিয়ে তুলে দাও
মুগ্ধতা করতলে পিঁড়ি পেতে বসে।

সামনে অবাধ জল, অবাধ্য সাঁতার
জ্যোতিষ্কের কানামাছি আমার জ্যোতি কেড়ে
তৃষ্ণা বাড়িয়ে
মার্বেল বানায়।

কিছু রেখা ও রঙ পশ্চিমে হেলে পড়ে
শূন্য থেকে মহাশূন্য বরাবর খেলা চলতেই থাকে
অথবা
যেখান থেকে ধারণার জন্ম হয়েছিলো
সেখান থেকে আবারও গোলকধাঁধা তৈরি হয়।

ঢাকা

রনি অধিকারী/Roni Adhikari

ভাসেনা স্বপ্নের ভেলা

হিম যুগ থেকে সেই অবধি মন্দিরা অস্থির বসে থাকে দেবদারু গাছের
তলায়; উপরের দাঁত দিয়ে নিচের ঠোঁটকে আষ্টেপৃষ্ঠে করে শাসন
প্রতিনিয়ত...রোদুর মাথা ঝুলন্ত ছায়াগুলো ভিড় করে মন্দিরার মুখে।
ক্রমশ ট্রেনের হুইসেল শোনা যায়...সমস্ত লোমকূপ কেঁপে ওঠে, এ যেন
এক স্পন্দিত হৃদয়—আচানক ছুঁয়ে যায় বৃষ্টির পরশ। হয়তো ট্রেনটি
দৌড়ে এসে কস্তুরির গন্ধ ছড়াবে! দিন-মাস-বছর-শতাব্দী আর
রোদুরগুলোও একে একে বিদায় নেবে...এ ক্ষুধার্ত পরাজয়ের সময়।
ট্রেনে জং ধরে, জং ধরে মন্দিরার শরীরে, জং ধরে স্বপ্নে; মূলত ভাসেনা
স্বপ্নের ভেলা অন্ধকারে, অস্টোপাসে।

ঢাকা

উদয় শংকর দুর্জয়/Uday Shankar Durjay

হিমশহর

রোদ্দুর ভেজা অ্যাকোস্টিক গীটার হাতে দাঁড়িয়ে থাকা, হাঁটা পথে।
নাগরিক কবুতর আড্ডা ফেলে এসে পড়ে যায় পলাতক লহরী, কিছু
দূরে সংবাদ বিলি করা বালক কয়েনের ঝংকারে বাড়িয়ে দ্যায় হিম-
বেলা। উল জড়ানো পেঙ্গুইন, সোনালি আলোক আর রং করা শ্রী-মুখ,
এল ই ডির উজ্জ্বল সিঁড়ি বেয়ে নেমে যায়। তুমুল; অতঃপর এ শহর
ভোর হলে ফেরে ঘরে, নির্ঘুম বাতির শয্যা গোছাতে গোছাতে প্রভাতী
বাহন ফেলে চলে নিঃশ্বাস। ফোকা পড়া দালান, আলোক রশ্মির মাঝে
খোঁজে গ্রীক দেবতা পাল্টাতে এসে নাবিক পাল্টে যায় টেমসের জমাট
ভরা-তুষার-জোছনায়, যদিও বারন ব্লুমসবারির সিন্ধি ফোটা ফুল
আড়মোড়া ভেঙে দ্যায় ভুল করে তুলে রাখা ব্যর্থতার।

লন্ডন

আজিম হিয়া/Azim Hiya

মিমসিটি এক্সপ্রেস

তখন আমরা ঘুমের তালিম নিচ্ছিলাম কোনো এক জলসাঘরে,
সম্ভবত চাঁদনিহাট থেকে আসা সেই ঘর আমাদের ঘুমের আয়োজন
করতে গিয়ে নিজেই ঘুমিয়ে পড়েছিলো, বিব্রতকর নাক
ডাকছিলো। এ উন্মাদ ঘরকে ঘুমের ভেতর ফেলে রেখে আমরা
রাজশাহীগামী ট্রেন ধরলাম। পথিমধ্যে আমাদের রুখে দাঁড়ালো
এক সিন্ধ-ঘুম, যার হাসিতে ছড়িয়ে পড়ছিলো চন্দনের স্বাণ আর
একটা মিম-মিম সৌন্দর্য!

দলের কনিষ্ঠ হিসেবে আমার উপর ভার ছিল সফরটা নির্বিঘ্ন
করার। উদ্ভূত পরিস্থিতিতে আমি প্রথমেই ট্রেনটির নাম পরিবর্তন
করে রাখলাম মিমসিটি-এক্সপ্রেস।

অতঃপর সকলকে আশ্বস্ত করলাম এই বলে যে, পৃথিবী ঘুমিয়ে
পড়লেও আমরা ঠিক গন্তব্যে পৌঁছে যাবো! সবশেষে ট্রেনটির
অট্টহাসির সাথে আমরাও ফেটে পড়লাম পৃথিবীর নানা প্রান্তে
যেনো প্রত্যেকেই এক-একটা মিমসিটি এক্সপ্রেস!

সিলেট

শেখ শাহাদাৎ হোসেন/Sheik Shahadat Hossain

কবি কাহিনী

আমরা এমন কবির কথা একটুখানি ভাববো,
যে কবি আজ নদীর মতো হয়ে গেছে নাব্য।
তবে এখন নয়তো কবি মধুমতির মেসার
নিউ ইয়র্ক হাটসানের তীরে খুলেছে তার চেসার।

ফরিদপুর

Naoshi Koriyama

A Book of Powerful Words and Images

This is a unique, remarkable book of poems by Hassanul Abdullah, a Bangladeshi-American poet, translator, and critic. He has published 37 books in various genres. He is a New York City high school mathematics teacher, not an English teacher! The FOREWORD by Jyotirmoy Datta introduces the author in a clear, interesting way. I am interested to know that Jyotirmoy Datta wrote the FOREWORD on the very first day of the year 2015. January 1 is a special day for everyone in the world, being the very first day of the year. In Japan, on January 1, many Japanese men are sipping good sake from the cup by themselves or exchanging cups of sake with close friends or relatives. And this interesting, enlightening FOREWORD was written on 1 January, 2015, though I don't know if it was written with a power of good wine.

Anyway, let me quote some lines from the FOREWORD, which begins with these lines: "Hassanul Abdullah is a phenomenon. Among today's writers from Bengal, he is perhaps unique in his ability to cross geographical, linguistic and literary borders. He does so with the ease of a petrel crossing storm-tossed seas..." Mr. Datta goes on to say, "His personal appearance is as impressive as his poetry. His head is surrounded by a halo of curly hair. His eyes are as bright as the headlamps of a powerful automobile. When I first encountered him at a poetry reading in New York, he had the chest of a wrestler, with muscles visibly coiling and uncoiling under his shirt..." And yet, "He is good at mathematics—in which I score a zero. Perhaps the same thing happens when I come to Hassanul's metaphysical poetry; I might just be out of my depth. But I appreciate and enjoy his lyric work, and also his sonnets, and his critical essays, and his translations..."

I afraid my reference to the FOREWORD is a bit too long, but I thought I would share my joy of reading it with the reader.

FERRY RIDE is the first poem in the book, which deserves our special attention. Since the poet's mind is full of new, fresh images, I have to stop and think, think and stop, as I try to clearly catch the images, and the combinations of images.

*The waves tapped on the hull of the ferry an invitation
from the blue waters in a code we joyously deciphered*

The poet has special sensitivity to catch "an invitation from the blue waters in a code that we joyously deciphered."

Words and images in *Under the Thin Layers of Light* are powerful and fresh, hammered out by the powerful hands of the man "who has the chest of a wrestler, with muscles visibly coiling and uncoiling under his shirt." THIS HAND is one of the best poems in this book. Let me quote the last part of the poem:

*sitting beside the arsenic-scaled
less-fortunate housewives of Bangladesh
and washing out the heartache with tears,*

*this hand
rises up against the nuclear terror
fifty-two weeks a year.*

Another impressive poem is VULTURES ARE DOING WELL, in which vultures are depicted beautifully in clear words. This poem is my favorite. The ending part of the poem is very suggestive.

*Now, I see vultures—lots of them living around us.
They lead a gorgeous life eating expensive food.
I see thousands, millions of them.
They are healthy, brightly colored—
yellow, blue, black, and crimson—
waiting for a chance to tear at civilization with their sharp beaks.*

Now, I see vultures all around me.

As I leaf through this book, reading one poem after another, I come to realize that the poet does something we Japanese poets usually don't. He creates a vivid, elaborate, graphic description of sexual activities. ANXIETY IN THE MILKY WAY is very interesting. Since we don't have this kind of poetry in Japan, it immensely interests me. I enjoy reading and rereading this poem. I am sure the reader will enjoy the following quotes:

*I relished each and every twist and turn
of her lustrous limbs
completely sleepless throughout the night.*

*Starting from the toenail, gliding up
through the smoothness of the slender body
to the sway of her perfumed hair,
last night,
every cell of her shape was
in my total control,
as if I were a brazen bison of
twenty-two, a vibrating valiant,
and she was an unveiled virgin of blooming eighteen.
I entirely dissolved*

*into her
luminous labyrinth...*

From time to time, we come across difficult lines like the following, and I try to understand what these lines mean and I come to realize that each poet has his or her own way of looking at things, and has his or her own way of feeling things.

*A dozen wine bottles dazzled between
the human race and its growing civility.*

Now, let's take a look at the title poem, UNDER THE THIN LAYERS OF LIGHT which is a lovely sonnet. Let me quote it in its entirety.

*Assembling under the thin layers of light,
our words drowned in vital prayer.
In the garden, rose and jasmine, engaged
in receiving love from the bosom of the wind,
while unselfishly spreading exotic scent.
In search of life, suddenly arose grass
that was long under the big tree trunk—
would the dead ever realize this love?*

*Hornets and bees swarmed in ecstasy—
the ponds, canals, and marshes smiled, too.
Pigeons, robins, cuckoos, and cranes came
closer to each other's music fluttering their wings.
The green forest lifted its eyes and looked—
The young exuberant heart suddenly shone in luster.*

I WILL EAT has splendid images:

*I will eat Heaven
and Hell
Wise guys and the loon—*

*I will eat the sun
and the moon*

In AN EPISODE OF A LONELY PLANET, I am simply astounded by the scale of the loneliness of the author:

*My loneliness is roughly about 4.6 billion years old. Its
diameter is as great as the closest galaxy—orbiting at a safe
distance from Andromeda*

Now, the book comes to its end with the significant poem, WHEN GOD IS DEAD, which previously appeared in BRIDGING THE WATER, and international bilingual poetry anthology (2013). In its final stanza, we find the author declaring:

*When God is dead
I will stop writing poems
and believe me, my lady,
I will be in a bed with you
for three consecutive days and nights
and will never be separated.*

All in all, this is a book of poetry filled with powerful words and images.

Under the Thin Layers of Light by Hassanal Abdullah (Cross-Cultural Communications, Merrick, New York, 2015)

From *PANDORA II*, Japan, 2017

সম্পাদকের জার্নাল/Editor's Journal

১. জ্যোতির্ময় ও মীনাঙ্কী দত্তের সম্মান

“ক্লিন্টন, আপনি কি স্যান্ডেল পরেন না চপ্পল?” আমি বিখ্যাত অনুবাদক ও শিকাগো বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক ক্লিন্টন বি সিলিকে জিজ্ঞেস করি। তিনি বলেন, “আমি এক জোড়া চটি পায় দেই।” তাঁর উত্তর এতোই সৌকশ ছিলো যে আমি অবাক না হয়ে পারি না। আমাদের কথা হচ্ছিলো বাংলা কবিতা নিয়ে। কিন্তু তিনি একজন আমেরিকান হয়েও যেভাবে বাংলা বলছিলেন, তা দেখে আমার কৌতূহল হয়, জানতে ইচ্ছা করে ঢাকা ও কলকাতার কথ্য রীতির পার্থক্যের সাথে তাঁর পরিচয় কতোটুকু। এই ইচ্ছার পিছনেও একটি কারণ আছে। কয়েক বছর আগে আরেক মার্কিন কবি ক্যারোলিন রাইট এসেছিলেন আমাদের নিউইয়র্কের বাসায়। ক’দিন জমিয়ে আড্ডা হয়েছিলো। তখন কবি রফিক আজাদও ঢাকা থেকে আমার সম্পাদিত কবিতা পত্রিকা ‘শব্দগুচ্ছ’র দশ বছর পূর্তিতে অতিথি হয়ে এসেছিলেন। রফিক আজাদ, তাঁর স্ত্রী দিলারা হাফিজ, ক্যারোলিন, আমি ও আমার স্ত্রী নাজনীস সীমন, সব মিলে একঝাঁক কবি একত্রিত হলে যা হয়, আমরা তাই চুটিয়ে আড্ডা দিচ্ছিলাম। এক সময় ক্যারোলিন বলে উঠলেন, জানো আমি ঢাকার বাংলায় কথা বলি, আমি কলকাতার বাংলায় কথা বলি না। প্রমাণ দেখাতে তিনি বললেন, এই দেখো আমি স্যান্ডেল বলি না চপ্পল বলি, আমি হাইব্রাড প্রেসার বলি না, বলি উচ্চ রক্ত চাপ। তাঁর কথা শুনে আমরা সবাই হো হো করে হেসে উঠি। পরে তাঁকে বুঝিয়ে দেই যে, ঢাকায় কেউ চপ্পল পরে না, পরে স্যান্ডেল; আর বাংলাদেশীরা ইংরেজিতে হাইব্রাড প্রেসার বলতেই বেশি পছন্দ করে; কারণ উচ্চ রক্তচাপ তাদের মাথা ঘুরিয়ে দেয়! আমার কথার হাস্যরসটা ধরতে পেলে আমাদের ইঁদুর, হ্যাঁ ক্যারোলিনের ডাক নাম, বেশ মজা করে হাসেন। ফলত, এবার ক্লিন্টন বি সিলির সাথে দেখা হলে আমিও যাচাই করতে চাই তিনি কথ্য বাংলার এই ফারাকটা জানেন কি না। কিন্তু তিনি আরো এক ডিগ্রী উপরে উঠে এমন যুৎসই উত্তর দেন যে আমি আর ওদিকে আগাতে সাহস পাই না। বলি, ‘এ পোয়েট এপার্ট’ বইতে আপনি বাংলাদেশের যে চমৎকার একটি বর্ণনা দিয়েছেন, তার তুলনা হয় না। অবশ্যই জীবনানন্দের জীবনী নিয়ে এটি একটি ঐতিহাসিক বই, কিন্তু স্বদেশের এমন বর্ণনা কোনো ইতিহাস বইতেও আমি পাইনি। তিনি তাঁর কলকাতা ও ঢাকা বাসের গল্প করেন। আমাদের এই আড্ডা হচ্ছিলো বস্টনের অদূরে আলিংটন শহরে গৌরি দত্তের বাসায়। দিনের সাংগঠনিক কর্মকাণ্ড সেরে নিউইয়র্কে ফেরার আগে একদণ্ড জিরিয়ে নেবার আয়োজনসহ রাতের খাবারের ব্যবস্থা করেছিলেন গৌরি। আমার কথার রেস কাটতে না কাটতেই পাশ থেকে একজন জিজ্ঞেস করেন, এই মুহূর্তে আপনি কি কাজ করছেন? শরীরটাকে সোফায় এলিয়ে দেবের আগে সরাবের পেয়ালাটা টি-টেবলে রেখে ক্লিন্টন উত্তর দেন, “অবসর যাপন করছি!” শীতের শুরুতে গাছের পাতা ঝরার মতো স্বাভাবিক ভার মুক্তি ফুটে ওঠে তাঁর স্বরে। “কোনো কাজ করতে যাওয়াটা বড়ো কঠিন!” অবস্থান পজ করেন তিনি। প্রশ্ন কর্তা হতাশ হন, “তার মানে সাহিত্যের জন্যে আর কিছুই করতে চান না আপনি?” ক্লিন্টন এবারও স্বাভাবিক, “মনে হয় না। তবে যদি এমন কিছু পাই যা আমাকে হঠাৎ নাড়া দেয়, হয়তো তা নিয়ে কিছু করবো। এই তো ক’বছর আগে মেঘনাদ বধের অনুবাদ বের হলো।” জ্যোতির্ময় দত্ত বললেন, “স্ত্রীর মৃত্যুর পর কোথাও বের হয়নি ক্লিন্ট।

আজকের অনুষ্ঠানের সবচে’ বড়ো দিক হলো আমি ওঁকে ঘর থেকে অন্তত বের করে আনতে পেরেছি।”

মূল আয়োজন ছিলো দুপুরে, আলিংটন শহরে অবস্থিত ঐতিহাসিক পাবলিক লাইব্রেরীতে, জ্যোতির্ময় দত্ত ও মীনাঙ্কী দত্তকে নিয়ে লেখা বই ‘ফেস্টশিফট’-এর প্রকাশনা উৎসব। সম্পাদনা করেছেন মনিষা রায়, সুমিত নাগ ও গৌরি দত্ত। এই প্রকাশনা অনুষ্ঠানের অনেক আগেই বইটি আমার হাতে এসেছিলো। বন্ধুদের স্মৃতিচারণ ও মূল্যায়নমূলক এই বই পড়ে বর্ষীয়ান ও ঐতিহাসিক এই দম্পতি সম্পর্কে আরো অনেক তথ্য পাওয়া গেলো। সঙ্কলনটিকে দুই ভাগ করা হয়েছে। প্রথম ভাগে বাংলা, লিখেছেন নবনীতা দেবসেন, মনীষা রায়, দময়ন্তী বসু সিং, হিরণ মিত্র, করবী নাগ, সৈয়দ শহীদ, ওমর শামস, পৃথ্বীশ কুমার রায়, প্রবজ্যোতি নন্দী, চিত্ররথ দত্ত, মায়া সিদ্ধান্ত, আজিজুর রহমান, অসিত পোদ্দার, ভারতী মল্লিক, নন্দিতা বাগচি ও শর্বরী দত্ত। দ্বিতীয় ভাগে যথাযথ ভাবে স্থান পেয়েছে ইংরেজী, লিখেছেন ক্লিন্টন বি সিলি, রবিন টুইট, ইভা ফ্রিডল্যান্ডার, ক্যারোলিন রাইট, জোন জিভারম্যান, সমির দত্ত, রিতা দত্ত, তিমির দত্ত, কংকাবতি দত্ত, মেল দত্ত, পুরব সরকার, নিষাদ দত্ত, কার্ল ভন এসেন, রনজয় ঘোষ, কালুস শিলিটসম্যান ও গৌরি দত্ত। বইয়ের ফ্লাপে লেখা হয়েছে, “জ্যোতির্ময় ও মীনাঙ্কী দত্ত এক উজ্জ্বল বহুমুখী প্রতিভার আন্তর্জাতিক বাঙ্গালী দম্পতি, পশ্চিমবঙ্গ থেকে নিউজার্সি পর্যন্ত কোথাও যার জুড়ি মেলা ভার।...এই সংকলনটি ভারতবর্ষ থেকে সুদূর উত্তর আমেরিকায় ছড়িয়ে থাকা জ্যোতির্ময় ও মীনাঙ্কীর বন্ধুদের ভালবাসায় মোড়া...”

২. কাজী আরিফ, বেঁচে থাকবে আপনার কণ্ঠ

আশির দশকের শেষের দিকের কথা, আমি তখন ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রথম বর্ষের ছাত্র। তিন মাসের এক আবৃত্তি কর্মশালার প্রথম দিনই শিক্ষক হিসেবে পেয়েছিলাম কাজী আরিফকে। এরপর প্রজ্ঞা লাবনীসহ অন্যান্য অনেক গণ্যমান্য ব্যক্তিই এসেছিলেন সেই কর্মশালার উপাধ্যায় হয়ে। তিন মাস আবৃত্তি শেখার পর আমি অবশ্য শেষ পর্যন্ত সমাপনী অনুষ্ঠানে সনদপত্র সংগ্রহ করতে যাইনি। কারণ, ইতোমধ্যে আমি বুঝে ফেলেছিলাম, আবৃত্তি আমার কাজ নয়। কিন্তু কাজী আরিফকে সেই থেকে চিনি। পরে, অবশ্য নিউইয়র্কে তাঁর বসবাসের প্রথম পর্বে বেশ কয়েকবার দেখা হয়। তাঁর আবৃত্তি যে আমার প্রিয় সেকথাও তাঁকে জানানোর সুযোগ হয়েছিলো। অন্য দশজন আবৃত্তিকারের মতো তিনি ছিলেন না। যতোদূর জানি চিঠিপত্র কিম্বা গল্পের রচনাকে তিনি কবিতার কাতারে তুলে আনেননি, যদিও জীবনের শেষ দিকে কিছুটা ব্যত্যয় ঘটেছিলো। তিনি একটি ভালো কবিতা আবৃত্তির কৌশল আবিষ্কার করে শব্দ মাধুর্য শ্রোতার কানে পৌঁছে দেবার জন্যে নানা অনুশীলনের ভেতর দিয়ে নিজে থেকে প্রকাশ করতেন। যেমন নজরুলের ‘কোরবানি’ কিম্বা ‘অন্তর ন্যাশনাল সঙ্গীত’ ইত্যাদি। এই কবিতা দুটো তাঁর কণ্ঠে সর্বদাই আমার কানে অনুরণন তোলে। তাঁর নিউইয়র্ক বসবাসের দ্বিতীয় পর্বে একদিন হঠাৎ করেই ভিড়ের মাঝে জ্যাকসন হাইটস-এ দেখা হয়ে যায়। কুশল বিনিময়ের পর তিনি জানান যে এখানকার একজন কবির সাথে কথা প্রসঙ্গে সেইদিনই নাকি আমার কথা বলছিলেন। আমি কৃতজ্ঞতা জানাই। এতোবড়ো একজন আবৃত্তিকারের প্রাসঙ্গিক আলাপে আমিও উঠে আসতে পারি, এই জানাটা আমার কাছে ছিলো অন্যরকম। কাজী আরিফ, বাংলা ভাষা আপনাকে মনে রাখবে, আমরা নিয়মিত শুনবো আপনার কণ্ঠে বাংলা কবিতা! বেঁচে থাকবে আপনার কণ্ঠ। —হাসানআল আব্দুল্লাহ

SHABDANEWS:

শব্দগুচ্ছ কবিতা পুরস্কার ২০১৭ পেলেন ব্রিটিশ কবি পিটার টিবেট জোনস

এ বছর শব্দগুচ্ছ কবিতা পুরস্কার পেলেন ব্রিটিশ কবি পিটার টিবেট জোনস। গত ১৬ ডিসেম্বর ৪৬তম বিজয় দিবস উপলক্ষে নিউইয়র্কে শব্দগুচ্ছ কার্যালয়ে অয়োজিত এক অনুষ্ঠানে পুরস্কার প্রাপ্ত এই কবির নাম ঘোষণা করেন মার্কিন কবি ও প্রকাশক স্ট্যানলি এইচ বারকান। বারকানের হাতে পুরস্কার প্রাপ্ত কবির নাম লেখা খাম তুলে দেয়ার আগে শব্দগুচ্ছ সম্পাদক হাসানআল আব্দুল্লাহ বলেন, “নবম বারের মতো আমরা এই পুরস্কার ঘোষণা করতে যাচ্ছি। এ পর্যন্ত যাঁরা পুরস্কার পেয়েছেন তাঁরা সবাই বাঙালি কবি। কিন্তু শব্দগুচ্ছ যেহেতু একটি আন্তর্জাতিক কবিতা পত্রিকা তাই ভিন্ন ভাষার যেসব লেখক এই পত্রিকায় লিখছেন কবিতার মান বিবেচনা করে তাঁদেরও এই পুরস্কারের আওতায় আনা দরকার।” কবি স্ট্যানলি বারকান পুরস্কার ঘোষণা করে কবি পিটার টিবেট জোনস-এর দীর্ঘ কাব্যময় জীবনের নানাদিক তুলে ধরেন। তিনি তাঁর কবিতাও পড়ে শোনান। পিটার টিবেট জোনস ১৯৫১ সালে ওয়েলস-এ জন্মগ্রহণ করেন। এ পর্যন্ত তাঁর প্রকাশিত কাব্যগ্রন্থ সংখ্যা ১৬। তাঁর লেখা গ্রন্থ পেঙ্গুইন, ম্যাকমিলান, ও অক্সফোর্ড ইউনিভার্সিটি প্রেসসহ বেশ কিছু বড়ো প্রকাশনা থেকে ইতোমধ্যে বের হয়েছে। তিনি ‘লিটল ডিলান টমাস’ নামে খ্যাত এবং দ্যা সেভেন্থ কোয়ারি নামে একটি ব্রিটিশ কবিতা পত্রিকার সম্পাদক। শব্দগুচ্ছ-র পক্ষ থেকে কবি পাবেন দুশ’ ডলার ও একটি সম্মাননা ফ্রেস্ট।

পুরস্কার ঘোষণার পর বিজয় দিবস উপলক্ষে কবিতা পাঠে অংশ নেন স্ট্যানলি এইচ বারকান, হাসানআল আব্দুল্লাহ, লুৎফুন নাহার লতা ও নাজনীন সীমন। লুৎফুন নাহার লতা ও নাজনীন সীমন রবীন্দ্রনাথের কবিতাও আবৃত্তি করে শোনান। এলেন গিন্সবার্গের ‘সেপ্টেম্বর অন যশোর রোড’ আবৃত্তি করেন মার্ক ওয়েনবার্গ। অনুষ্ঠানে অন্যান্যদের মধ্যে বক্তব্য রাখেন, বিবি বারকান, নাজমুল কাদির ও তানভির রাহিম। সঙ্গীত পরিবেশন করেন শিল্পী মিনি কাদির। সবশেষে কেক কেটে শব্দগুচ্ছ-র সহকারী সম্পাদক কবি নাজনীন সীমনের জন্মদিন পালন করা হয়।

নিউজার্সি ক্রিফটনে কবিতা পড়লেন হাসানআল আব্দুল্লাহ

নিউজার্সি ক্রিফটন শহরের এএনটি বুকস্টোরে ফিচার পোয়েট হিসেবে কবিতা পড়লেন কবি হাসানআল আব্দুল্লাহ। ১৮ নভেম্বর, শনিবার সন্ধ্যা সাড়ে সাতটায় অনুষ্ঠানের শুরুতেই আয়োজক, কবি ও অধ্যাপক জিম গেইন হাসানআল আব্দুল্লাহকে পরিচয় করিয়ে দেন। সেই সূত্র ধরে হাসানআল বলেন, “হ্যাঁ, আমিই সেই কালপ্রিট যিনি শেক্সপীয়ারের মতো করে সনেট লিখবেন না বলে মন স্থির করেছিলেন।” দর্শক শ্রোতাদের হাসি ও হাততালির ভেতর দিয়ে তিনি তার সাত-সাতো স্তবক বিন্যাস ও নতুন করে অন্তর্মিল দিয়ে লেখা স্বতন্ত্র সনেটকে পরিচয় করিয়ে দেন। বাংলা সনেটের জনক মধুসূদন দত্তের কথা তুলে তিনি বাংলা সনেটের একটি নাতীদীর্ঘ ইতিহাসও বর্ণনা করেন। তিনি একে একে তাঁর প্রকাশিত তিনখানা দ্বিভাষিক কাব্যগ্রন্থ থেকেই কবিতা পড়েন। প্রথম কবিতাটি অবশ্য ইংরেজী বাংলা দুই ভাষাতেই উপস্থাপন করেন। স্থানীয় কবি রস-এর অনুরোধে তিনি পড়েন ‘হোয়েন গড ইজ ডেড’ নামে তাঁর বহুল পঠিত ও আলোচিত কবিতাটি। তিনি বলেন, “যদিও আমার দ্বিভাষিক গ্রন্থে কবিতাটি সংযোজিত হয়েছে, আমি কিন্তু এটি প্রথমে ইংরেজীতে লিখি, তারপর এর বাংলা অনুবাদ করি।” আরেক কবির অনুরোধে তিনি বাংলা ও ইংরেজী ছন্দের মূল পার্থক্যগুলো তুলে

ধরেন। আলোচনায় উঠে আসে বাংলায় তিন প্রকার স-এর উচ্চারণও। অনুষ্ঠানের অন্য ফিচার পোয়েট ছিলেন এলিসা লেপেন। ফিচার শিল্পী ছিলেন জেরি ফারারা। উভয়ে তাঁদের পরিবেশনা দিয়েও দর্শক শ্রোতাদের মুগ্ধ করেন। জেরি ফারারা হাসানআল আব্দুল্লাহর একটি গানের অনুবাদে তাৎক্ষণিক সুর দিয়ে গেয়ে শোনান। উন্মুক্ত পাঠে স্থানীয় বেশ ক’জন কবি অংশ নেন। আসর শেষে বুকস্টোরের পক্ষ থেকে চা-নাস্তার ব্যবস্থা করা হয়।

বিশ্ব কবিতার নতুন সঞ্চলনে স্থান পেলেন কবি হাসানআল আব্দুল্লাহ

চীন থেকে প্রকাশিত বিশ্ব কবিতার একটি নতুন সঞ্চলনে বাংলাদেশের কবি হিসেবে দ্বিতীয় বারের মতো জায়গা করে নিলেন কবি ও শব্দগুচ্ছ সম্পাদক হাসানআল আব্দুল্লাহ। সংক্ষিপ্ত পরিচিত ও ছবিসহ এই এন্থোলজিতে তাঁর দু’টি কবিতা স্থান পেয়েছে। প্রথম কবিতা ‘সমুদ্রের পথে’ অনুবাদ করেছেন জ্যোতির্ময় দত্ত, আর দ্বিতীয় কবিতা ‘হাতের প্রসঙ্গ কিম্বা বেড়ে ওঠা অন্ধকার’ অনুবাদ করেছেন কবি নিজে। একশ’ একটি দেশের ২২১ জন কবির কবিতা এই সঞ্চলনে রয়েছে। উল্লেখ্য ২০১৬ সালে চীন সরকারের আমন্ত্রণে তিনি সে দেশে অনুষ্ঠিত সিন্স রোড আন্তর্জাতিক কবিতা সম্মেলনে যোগ দেন এবং ইয়োরোপিয় কবিতা পুরস্কার হোমার মেডেলে ভূষিত হন। হাসানআল আব্দুল্লাহর প্রকাশিত বইয়ের সংখ্যা ৩৮। তাঁর কবিতা অনূদিত হয়েছে ইংরেজী, ফরাসি, পোলিশ, স্পেনিশ, কোরিয়ান, চীনা ও ভিয়েতনামী ভাষায়। নিউইয়র্কে বসবাসরত, গণিতের শিক্ষক, কবি হাসানআল আব্দুল্লাহ ইতিমধ্যে তাঁর রচিত নতুন ধারার ‘স্বতন্ত্র সনেট’-এর মাধ্যমে ইতোমধ্যে আন্তর্জাতিক কাব্যক্ষেত্রে বিশেষ ভাবে পরিচিতি লাভ করেছেন।

মার্কিন কবিতা উৎসবে সনেট বিষয়ক সেমিনার

আমেরিকার মূলধারার কবিতা উৎসবে নিজের উদ্ভাবিত ‘স্বতন্ত্র সনেট’ বিষয়ক সেমিনার পরিচালনা করেছেন কবি ও শব্দগুচ্ছ সম্পাদক হাসানআল আব্দুল্লাহ। সেমিনারের শিরোনাম ছিল “আমি যেভাবে স্বতন্ত্র সনেট লিখি।” গত ৪-৭ মে অনুষ্ঠিত নবম ম্যাসাচুসেটস কবিতা উৎসব বস্টনের অদূরে সেলেম শহরে স্থানীয় পিবাডি এসেঞ্জ মিউজিয়ামের দুই নম্বর সেমিনার কক্ষে অনুষ্ঠিত হয়। সেমিনারে বক্তা ছিলেন প্রফেসর ক্রিস্টিন ডোল, প্রফেসর বিল ওয়ালেক ও কবি নাজনীন সীমন। এরা প্রত্যেকেই কবিকৃত ইংরেজি অনুবাদে একাধিক স্বতন্ত্র সনেট পড়ে শোনান এবং এর বৈশিষ্ট্য তুলে ধরেন। বাংলা ভাষায় প্রথম সনেট রচয়িতা মহাকবি মাইকেল মধুসূদন দত্ত, রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ও কাজী নজরুল ইসলামের নামও একাধিকবার সেমিনারে উঠে আসে। উঠে আসে সনেটের আদিগুরু কবি ফ্রানসেসকো পেট্রার্ক ও কবি উইলিয়াম শেক্সপীয়ারের কথাও। হাসানআল আব্দুল্লাহ এই দুই কবির সনেটের পাশাপাশি স্বতন্ত্র সনেট রেখে পার্থক্যগুলো বর্ণনা করেন। এর আগে হাসানআল আব্দুল্লাহ স্থানীয় হটন হোটলে কবিতার অনুবাদ বিষয়ক আরেকটি সেমিনারে বক্তা হিসেবে অংশ নেন।

উল্লেখ্য হাসানআল আব্দুল্লাহ নব্বই দশকের মাঝামাঝি নতুন ধারার এই সনেট প্রবর্তন করেন এবং ১৯৯৮ সালে ‘স্বতন্ত্র সনেট’ নামে ১০০টি সনেটের বই ঢাকা থেকে প্রকাশিত হয়, এ পর্যন্ত যার তিনটি সংস্করণ বেরিয়েছে। নিউইয়র্কের ফেরল প্রেস থেকে ইংরেজি অনুবাদে বেরিয়েছে “স্বতন্ত্র সনেট: বেঙ্গালি উইথ ইংলিশ ট্রান্সলেশন” (২০১৭)।

নানা অনুষ্ঠানের ভেতর দিয়ে ঢাকা গোপালগঞ্জ ও নিউইয়র্কে পালিত হলো কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর ৫০তম জন্মদিন

১২ এপ্রিল ২০১৭, বুধবার, সন্ধ্যায় বিশ্বসাহিত্য কেন্দ্রে অনুষ্ঠিত হলো কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর ৫০তম জন্মজয়ন্তী উৎসব। প্রধান অতিথি কবি নির্মলেন্দু গুণ বলেন, “আমি অন্যপাঁচজন কবির থেকে হাসানআলকে একটু বেশী ভালোবাসার অনেকগুলো কারণের একটি হলো তিনি একজন শহীদ মুক্তিযোদ্ধার সন্তান। কোনো কবি যদি বাংলাদেশ ও বঙ্গবন্ধুর প্রতি অশ্রদ্ধা প্রকাশ না করেন, তিনি যতোবড়ো প্রতিভাবন হন না কেনো, আমার কাছে তার কোনো মূল্য নেই। হাসানআল আন্দুল্লাহ শুধু “নক্ষত্র ও মানুষের প্রচ্ছদ” ও “স্বতন্ত্র সনেট” দিয়েই আমাকে আকর্ষণ করেননি, মুক্তিযুদ্ধের চৈতন্যের স্বপক্ষে তাঁর নানা কর্মকাণ্ডও আমাকে নাড়া দিতে পেরেছেন।” ২০১৬ সালে কবির চীন সফর ও হোমার মেডেল প্রাপ্তির কথা উল্লেখ করে গুণ আশা করেন যে হাসানআল আন্দুল্লাহ বাংলা কবিতাকে সর্বোচ্চ মর্যাদা এনে দেবে। অনুষ্ঠানের সভাপতি, ভয়েজ অব আমেরিকা ও বিবিসির প্রাক্তন সাংবাদিক মমতা শামীম চৌধুরী বলেন, “হাসানআল আন্দুল্লাহ ইতিমধ্যে কবিতায় তাঁর স্বতন্ত্র বৈশিষ্ট্যের জন্যে আন্তর্জাতিক স্মৃতি পয়েছেন। তাঁর এই স্মৃতি চূড়া স্পর্শ করার আগে বাংলাদেশও তাঁকে রিকগনাইজড করুক আমি সেটা দেখতে চাই।” তিনি বলেন, “বাংলা একাডেমীর কর্তাব্যক্তির আগামী ফেরয়ারিতে আমাদের এমন আরেকটি উৎসব করার ক্ষেত্র তৈরি করে দেবেন বলে আমি আশা করি।” অনুষ্ঠানে বিশেষ অতিথি ছিলেন পুথিনিলয় প্রকাশনার স্বত্বাধিকারী শ্যামল পাল, কবি ও শিক্ষাবিদ দিলারা হাফিজ, প্রবপদ প্রকাশনীর স্বত্বাধিকারী আবুল বাশার ফিরোজ ও সহকারী সচিব ড. মোহাম্মদ আমীন। অনুষ্ঠানের এক পর্যায়ে আসেন আনোয়ারা সৈয়দ হক। তিনি হাসানআল আন্দুল্লাহকে ফুলের তোড়া উপহার দেন। কবির নানা কর্মকাণ্ডের প্রশংসা করে তিনি তাঁর বক্তব্যে কবিকে অভিনন্দন জানান।

কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর সৃজনশীল কর্মকাণ্ড নিয়ে মূল্যায়নধর্মী আলোচনায় আরো অংশ নেন হুমায়ুন কবির ঢালী, রেজা ঘটক, দিপু শিকদার, দিলদার হোসেন, তুষার প্রসূন, মর্জিনা ইয়াসমিন, সৈকত হাবীব, ও মাহবুব মিত্র প্রমুখ। কবিকে উৎসর্গকৃত কবিতা পড়ে শোনান মতিন রায়হান। নতুন ধারার সনেট ও মহাকাব্যের মাধ্যমে বাংলা কবিতায় বিশেষ অবদানের জন্য কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর হাতে সম্মাননা স্মারক তুলে দেন জন্মজয়ন্তী উদযাপন পরিষদের প্রধান উপদেষ্টা কবি নির্মলেন্দু গুণ। অনুষ্ঠানে কবির কবিতা আবৃত্তি করেন সানজিদা কাজী, নাহিদা আশরাফী ও সুরাইয়া হেনা। কবি রচিত সংগীত পরিবেশন করেন নাজলী ইয়াসমিন দ্বিতীয়। কবির ৫০ পুঁতি উপলক্ষে পুথিনিলয় প্রকাশিত গ্রন্থ “কাব্য অভিযাত্রী: হাসানআল আন্দুল্লাহ” উপস্থিত সবার হাতে তুলে দেয়া হয়। অনুষ্ঠান সঞ্চালনায় ছিলেন ৫০পুঁতি উদযাপন কমিটির সমন্বয়কারী কবি রনি অধিকারী।

ওদিকে পহেলা বৈশাখ, কবির জন্মদিনে, এক বিশেষ অনুষ্ঠানের আয়োজন করে গোপালগঞ্জ বঙ্গবন্ধু বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি বিশ্ববিদ্যালয়ের ইংরেজী বিভাগ। বিভাগীয় প্রধান অধ্যাপক সুকান্ত বিশ্বাস এবং বাংলা ও ইংরেজী বিভাগের ছাত্রছাত্রীরা গুরুত্বপূর্ণ কবিকে ফুলেল শুভেচ্ছা জানান। অনুষ্ঠানে কবির কবিতা ছাড়াও রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, কাজী নজরুল ইসলাম, জীবনানন্দ দাশ, নির্মলেন্দু গুণ, হুমায়ুন আজাদ ও রুদ্র মুহম্মদ শহীদুল্লাহর কবিতা পাঠ করেন শিক্ষার্থীরা। বাঁশি বাজিয়ে ও উচ্চাঙ্গ সঙ্গীত শুনিতে সবাইকে মুগ্ধ করেন তারা। শিক্ষকদের মধ্যে আরো অংশ নেন অধ্যাপক হাবিবুর রহমান, অধ্যাপিকা জাকিয়া সুলতানা মুক্তা ও অধ্যাপক মো: রাকিবুল ইসলাম। ছাত্রছাত্রীদের মধ্যে অংশ নেন চয়ন মল্লিক, আল আমিন, রিপন ঘরামি, সত্যজিত

মণ্ডল, শশী প্রসাদ শীল, পিয়া মণ্ডল, সীমা রায়, মাইনুল ইসলাম সাগর, এনামুল হক প্রমুখ। কবিতা পড়েন স্থানীয় কবি গাজী লতিফ ও শরিফুল ইসলাম। তাছাড়া একই দিনে কবিকে নিয়ে একাধিক আসর বসে তাঁর প্রাথমিক ও মাধ্যমিক স্কুলে। এসব অনুষ্ঠানে বিভিন্ন পর্যায়ে ছাত্র শিক্ষকেরা অংশ নেন। সবগুলো আয়োজনেই কবি হাসানআল আন্দুল্লাহ তাঁর কাব্যযাত্রার নানা দিক তুলে ধরেন; তাঁর বক্তব্যে উঠে আসে বৈশাখের কথা, মুক্তিযুদ্ধের কথা, মুক্তিযুদ্ধে শহীদের কথা, মহান নেতা বঙ্গবন্ধুর কথা। তিনি বেশ কিছু কবিতাও আবৃত্তি করে শোনান। এর আগে কবির জন্মভিটায় বৈশাখের প্রথম প্রহরে, কবি জননী কবিকে মিস্ত্রিমুখ করান ও তাঁর হাতে ভুলের তোড়া তুলে দেন। দূর দূরান্ত থেকে আত্মীয়-স্বজন বন্ধু-বান্ধব জড়ো হন, বনভোজনসহ আনন্দ উৎসবে মেতে ওঠেন। উল্লেখ্য কবি হাসানআল আন্দুল্লাহ ১৩৭৪ বাংলা সালের পহেলা বৈশাখ গোপালগঞ্জ জেলার ঘোনাপাড়া গ্রামে তাঁর মাতুলালয়ে জন্ম গ্রহণ করেন। কবির পৈত্রিক নিবাস একই জেলার গোপীনাথপুর গ্রামে। এ পর্যন্ত তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থ সংখ্যা গদ্য-পদ্যে ৩৭। তাঁর কবিতা অনূদিত হয়েছে সাতটি ভাষায়। তিনি ‘শব্দগুচ্ছ’ সম্পাদক ও নিউইয়র্কের হাইস্কুল সিস্টেমে গণিতের শিক্ষক। জন্মোৎসবের এ সব অনুষ্ঠানে যোগ দিতে তিনি মাত্র ছয় দিনের সফরে দেশে যান।

ওদিকে নিউইয়র্কে ৫০তম জন্মদিন উপলক্ষে কবির স্ত্রী, সন্তান ও বন্ধুরা ৩০ এপ্রিল আয়োজন করেন এক সারপ্রাইজ পার্টি। উপস্থিত ছিলেন সৈয়দ মুহম্মদ উল্লাহ, বেলাল বেগ, মোহম্মদ আতাউর রহমান, প্রদীপ কর, ফারুক আজম, নাজমুল কাদির, পূর্ণ মুখার্জি ও ‘প্রকৃতির শিল্পী’বৃন্দ। গান কবিতা ও খাবারের এই আয়োজন ছিলো মনোমুগ্ধকর। অনুষ্ঠানের মূল রূপকার কবি-স্ত্রী নাজনীন সীমন ও সন্তান একক সৌবীরসহ সকলকে কবি কৃতজ্ঞতা ও ভালবাসা জানান।

বিশ্বসাহিত্য কেন্দ্রে কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর নাট্যগ্রন্থ ‘অধোমুখ’ আলোচিত

১৬ ডিসেম্বর ২০১৭ শনিবার বিশ্বসাহিত্য কেন্দ্রের সমকালীন সাহিত্য আসরে আলোচিত হয় কবি হাসানআল আন্দুল্লাহর তিনটি নাটকের বই ‘অধোমুখ’। কুইন্স সেন্ট্রাল লাইব্রেরীর সহযোগিতায় জ্যামাইকার প্রধান লাইব্রেরীর সম্মেলন কক্ষে আলোচনায় অংশগ্রহণ করেন প্রবীণ সাংবাদিক সৈয়দ মোহাম্মদউল্লাহ, লেখক-গবেষক আহমদ মযহার, নাট্যজন-লেখক লুৎফুন নাহার লতা, শিক্ষক-কবি নাজনীন সীমন ও নাট্যজন মুনাল ঘোষ।

বিকেল আড়াইটা থেকে আলোচনা চলে পাঁচটা পর্যন্ত। বিশ্বসাহিত্য কেন্দ্র নিউইয়র্ক শাখার প্রোগ্রাম ডিরেকটর মাহফুজা এ হাসান ও কুইন্স লাইব্রেরীয়ান সেলিনা শারমিন সকলকে স্বাগত জানান এই আলোচনার আসরে।

গুরুত্বপূর্ণ হাসানআল আন্দুল্লাহ নাটক লেখার প্রক্ষাপট ও তাঁর দীর্ঘ প্রস্তুতির কথা তুলে ধরে সমকালীন বিশ্বনাটকের বৈচিত্র্যের কথা উল্লেখ করেন। তিনি বিজয় দিবসের জাতির জনক বঙ্গবন্ধুর কথা স্মরণ করে মুক্তিযুদ্ধে শহীদ তাঁর পিতার উপর অত্যাচারের কাহিনী তুলে ধরেন। তাঁদের স্মরণে একটি কবিতাও পড়ে শোনান। আসর শেষে, বঙ্গবন্ধুর সাথে নিউইয়র্ক সফরে আসা এবং জাতিসঙ্ঘে বাংলাদেশের স্বীকৃতিতে আয়োজিত অনুষ্ঠানে যোগ দেয়া তখনকার ইস্টার্ন নিউজের সাংবাদিক সৈয়দ মুহাম্মদউল্লাহ ও বাংলাদেশের প্রথম পতাকা নির্মাতা শিল্পী মিনি কাদীরকে সম্মান প্রদর্শন ও কবি নাজনীন সীমনের জন্মদিন উপলক্ষে কেক কেটে তাঁকে শুভেচ্ছা জানানো হয়।

LETTERS TO THE EDITOR:

Many thanks Sir. Looking forward to reading all the poets. Excellent magazine. And extraordinary cover of this issue. My being there in the issue is an extra encouragement for me to appreciate your effort to cater to the best poetry.

Regards,

Bishnupada Ray

Jan 31, 2017

Dear Hassanal: I'm glad to know that the magazine, PANDORA II reached you. I enjoyed reading your "Under the Thin Layers of Light." And I enjoyed writing the review of your book. Please give my regards to Stanley and Jyotirmoy Datta. I enjoyed reading the FOREWORD by Jyotirmoy Datta.

Naoshi Koriyama

March 3, 2017

শব্দগুচ্ছ (ISSN. No. 1531-2038) , জুলাই-ডিসেম্বর, ২০১৬ সংখ্যাটি গতকাল আমার ঠিকানায় এসে পৌঁছেছে সুদূর নিউইয়র্ক থেকে । আন্তর্জাতিক এই কবিতাপত্রখানি আমাকে পাঠিয়েছেন কবি ও পত্রিকা সম্পাদক শ্রী হাসানআল আব্দুল্লাহ। আমি কৃতজ্ঞ রইলাম কবি... ।

পৃথিবীর বিভিন্ন প্রান্তের কবির কবিতায় সমৃদ্ধ সংখ্যাটি অত্যন্ত নিষ্ঠার সঙ্গে সম্পাদনা করার জন্য সম্পাদক হাসানআল আব্দুল্লাহ অবশ্যই পৃথকভাবে প্রশংসার দাবি রাখেন ।

প্রথমেই সম্পাদকের জার্নাল: সৈয়দ হক: বেঁচে থাকবেন...অত্যন্ত প্রয়োজনীয় বিষয়, লেখা । ভালো লাগা জানাই । শব্দগুচ্ছ বর্তমান সংখ্যায় প্রকাশিত কবিতা প্রসঙ্গে বলতে চাইবো কবি Dariusz Thomasz Lebioda অনুবাদ কবিতা Generation 1958, Jeans ও Theresa, Richard Jeffrey Newman এর You'd better finish knitting: A ghazal, কবি বায়তুল্লাহ কাদেরীর কবিতা পক্ষিগোত্র - ২, বিভাসা একটি নাম, সন্ধি হবে বলেছিলে ও ধ্রুব হয়ে এসেছি জলৌকা, কবি মতিন রায়হান এর নদী বিষয়ক, কবি আনিসুর রহমান অপূর যীশ্বর যন্ত্রণা ও কবিবন্ধু রনি অধিকারীর কবিতা লোকালয় ছেড়ে একদিন, কবি জসিম উদ্দিন টুটুলের কবিতা একটি বিড়াল অবশ্যই পাঠক মনে রেশ রেখে যায় ।

শব্দগুচ্ছ আরও এগিয়ে যাক, পৃথিবীর কোনায় কোনায় ছড়িয়ে পড়ুক, এই কামনাই করি ।

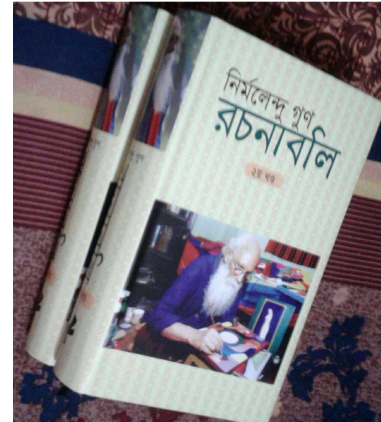
রাহুল রায়চৌধুরী/Rahul Roy Choudhury

March 8, 2017

তখন আমি জলংগী থাকি । সাল ১৯৯৯ । শব্দগুচ্ছতে পাঠানো আমার কবিতা ছাপানো হয় । খুব খুশী আর আনন্দে মন ভরে গিয়েছিলো । তারপর চাকরির কারণে বহু জায়গায় গেছি, ভুলতে পারিনি হাসানআল আব্দুল্লাহ আর তাঁর আন্তরিকতাকে । ধন্যবাদ শান্তি নিকেতনের প্রবীর দাসকে যাঁর জন্য সুদূর আমেরিকায় আমার লেখা চলে গিয়েছিল ।

বাসুদেব সেন/Basudev Sen

March 30, 2017



বইমেলা ২০১৮

আট খণ্ডে প্রকাশিত হচ্ছে

কবি নির্মলেন্দু গুণ
রচনাবলি

আপনার কপিটি সংগ্রহ
করুন

কাকলী প্রকাশনী

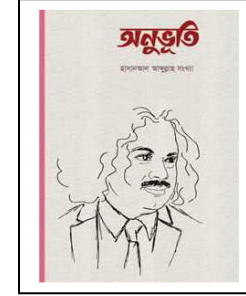


২০১৮ বইমেলায়
কবি ও বহুমাত্রিক লেখক
হাসানআল আব্দুল্লাহ'র
বই



১. নির্জনে একাকী সূর্য (কাব্যগ্রন্থ), অনন্যা
২. বিশ্বকবিতা সংগ্রহ (অনুবাদ), মাওলা ব্রাদার্স
৩. ফুলের হাসি চাঁদের হাসি (ছড়া), পুথিনিলায়
৪. কবিতার ছন্দ (ছন্দ বিষয়ক প্রবন্ধ ।। তৃতীয় সংস্করণ),
মাওলা ব্রাদার্স

আপনার কপিটি সংগ্রহ করুন!

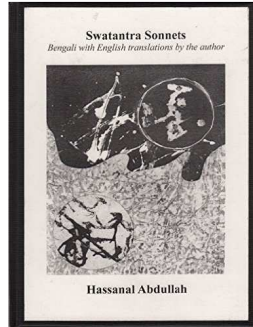


অনুভূতি
সম্পাদক: রনি অধিকারী

শিল্প সাহিত্যের এই ত্রৈমাসিক
পত্রিকাটির প্রকাশ করেছে
হাসানআল আব্দুল্লাহ সংখ্যা

মুঠোফোন: ০১৭১২-০২৪৬৫৫
roni_adhikari@yahoo.com

দ্বিতীয় ও বর্ধিত সংস্করণ
বইমেলায় ২০১৭



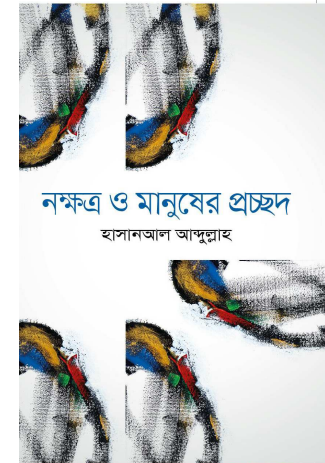
A bilingual collection of
Hassanal Abdullah's Sonnets:

Swatantra Sonnets
Bengali with English translation
by the Author

Published by Feral Press and Cross-
Cultural Communications, NY

ISBN 978-0-98304-594-4
\$15.00

Please order your copy from
amazon.com



নক্ষত্র ও মানুষের প্রচ্ছদ
হাসানআল আব্দুল্লাহ

প্রথম প্রকাশ ২০০৭

মানুষ ও মহাবিশ্বের চলমানতা নিয়ে
বিজ্ঞানের আলোকে

কবি হাসানআল আব্দুল্লাহ
রচিত

মহাকাব্য
নক্ষত্র ও মানুষের প্রচ্ছদ

২০১৭ বইমেলায় প্রকাশিত হলো
দ্বিতীয় সংস্করণ

প্রচ্ছদ: প্রব এষ
পৃষ্ঠা: ৩০৪

প্রকাশক: অনন্যা

শব্দগুচ্ছ সুদৃশ্য, সুপাঠ্য, সুসম্পাদিত
—শিবনারায়ণ রায়

হাসানআল আব্দুল্লাহ বাংলার ভূমিজ
এক নতুন শক্তি।

—জ্যোতির্ময় দত্ত



Naznin Seamon's
new book of poetry

Hollowness on the Horizon

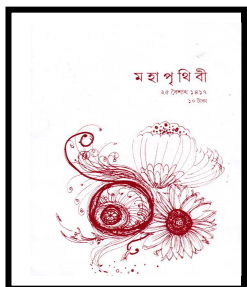
Translated from the Bengali
by Hassanal Abdullah

Published by
Feral Press
Oyster Bay, NY

Collages: John Digby

Collect Your Copy!

www.pp-pub.com



মহাপৃথিবী

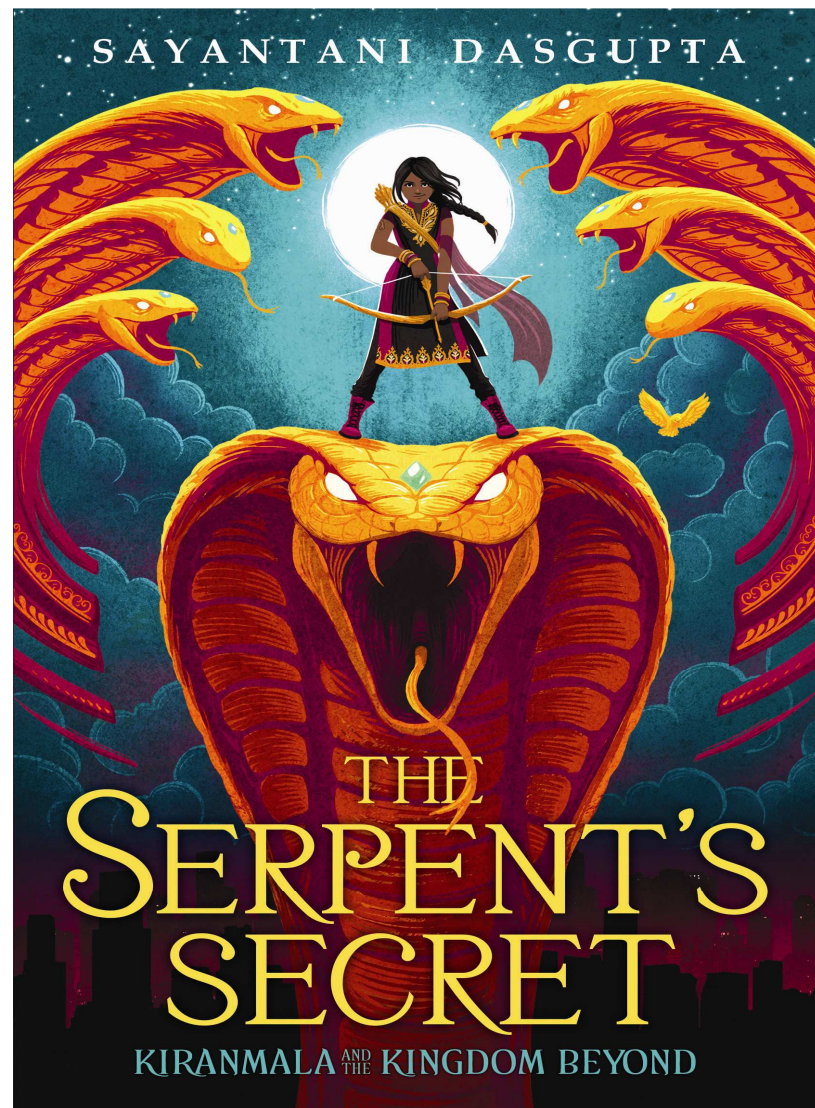
শম্ভু রক্ষিত সম্পাদিত ত্রৈমাসিক এই কবিতার
কাগজটি প্রকাশিত হচ্ছে ৪২ বছর ধরে

কবিতা পাঠানোর ঠিকানা:

Mahaprithivi
Birinchiberia, Purba Sreekrishnapur,
Purba Midnapore 721635, W. B., INDIA

রবীন্দ্রনাথকেও চিনতে অনেক সময় নিয়েছিল বাঙালি পাঠকেরা।
...দেখে শুনে মনে হচ্ছে স্বীকৃতির ক্ষেত্রে রবীন্দ্র দশাই ঘটতে
যাচ্ছে কবি হাসানআল আব্দুল্লাহর।

—বেলাল বেগ



The Serpent's Secret

(Children's novel based on Bengali folk tales)

by **Syantani DasGupta**

will be published from **Scholastic** in February, 2018.

Please collect your copy from **Amazon.com** or **Barnesandnoble.com**

CONTRIBUTORS

Poetry in English and Translation

Sudhindranath Datta (1901-1960)

Sultan Catto Stanley H. Barkan

Roy Smith Ritwik Balo Otis Kidwell Burger Naznin Seamon

Michael Graves Manolis Aligizakis Khe Iem Hassanal Abdullah

Germain Droogenbroodt Changming Yuan

Carolyn Mary Kleefeld Bishnupada Ray Bill Wolak B. Amore

Poetry in Bengali

Uday Shankar Durjay Tusar Prasun Sheik Shahadat Hossain

Roni Adhikari Matin Raihan Biren Mukherjee Azim Hiya

Book Review

Naoshi Koriyama

Letters to the Editor

Rahul Roy Choudhury Naoshi Koriyama

Bishnupada Ray Basudev Sen

Cover Art

Lidia Chiarelli

Logo

Najib Tareque

Shabdaguchha Press

Woodhaven, New York

ISSN 1531-2038